

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jekaterina Papsuyevich _____

Název práce: Мы говорим на разных языках (komentovaný překlad)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad zvoleného textu i komentář celkově splňují požadavky kladené na bakalářskou práci. Přeložený text je významově shodný s originálem, překladové ekvivalenty jsou pečlivě voleny s ohledem na situační kontext, zachováno je též explicitní vyjadřování autora výchozího textu.

V komentáři nastínila studentka jednotlivé teoretické (lingvistické a translatologické) problémy a pokusila se o jejich řešení. Vzhledem k tomu, že se do překládaného textu promítají různé funkční styly, počínaje prvky uměleckého stylu až po odborný, pro větší přehlednost by bylo vhodné jednoznačněji charakterizovat jednotlivé styly. Pojednává-li autorka např. o odborném stylu, je zapotřebí určitou pozornost věnovat jeho vnitřním zákonitostem, ale i dalším stylům, které se s ním v daném případě překrývají, výběru výrazových prostředků (otázkám terminologizace, determinologizace) a jejich aplikaci na text (viz str.24-26).

Větší propojenosti komentáře s vlastním překladem by napomohla též systematictější práce s překladatelskými postupy (gramatické transformace, modulace, transkripce, transliterace) na jednotlivých rovinách.

V Praze dne: 3.9.2013

oponentka práce: doc.Marie Csiriková

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě